

Пережогина Ольга Владимировна

ЛИНГВО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МОЛЧАНИЯ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/5/66.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 5 (48). С. 187-190. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

венно, все эти события оставили свои негативные следы в душе писателя, что прямо и косвенно нашло свое отражение в хронотопах романов.

В романе «Минувшие дни» красной нитью проходит главная мечта жизни писателя - свободное просветительское творчество.

Изображенные в поистине первом узбекском романе история государственности, причины падения государства, стремление и борьба за независимость - вот перечень больших хронотопов данного произведения.

Обобщая выше сказанное, можно сделать вывод, что текст художественного произведения не должен ограничиваться описанием только того времени, о котором идет речь.

Многие литературоведы считают, что задача художественной литературы - не копирование действительности, а художественно-творческая её переработка. Однако при этом необходимо придерживаться исторических принципов, т.е. не должны нарушаться законы времени и места при изображении тех или иных фактов истории. Творец при изображении исторического события или исторического лица может подходить с точки зрения своего взгляда, своей идейно-политической компетентности. Может, по этой же причине в исторических романах Александр Македонский, Чингисхан, Эмир Темур, Наполеон, их деятельность и характеры изображаются по-разному.

Таким образом, можно сделать вывод, что хронотоп как художественно-эстетическая категория оказывает непосредственное своё воздействие (влияние) на сюжет, на героев и на структуру произведения.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Литературно-критические статьи. М.: Художественная литература, 1986. С. 121.
2. Кадыри А. Минувшие дни. Ташкент: Шарк, 1998.
3. Кадыри А. Скорпион из алтаря. Ташкент: Шарк, 1998.
4. Толстой Л. Н. Война и мир. Ташкент: Литература и искусство, 1978.

УДК 811.161.1

Ольга Владимировна Пережогина
Казанский (Приволжский) федеральный университет

ЛИНГВО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МОЛЧАНИЯ[©]

Данная статья посвящена анализу лингво-прагматических особенностей молчания. Лингво-прагматические особенности молчания адекватно изучаются с помощью рече-поведенческих тактик.

Рече-поведенческая тактика (далее - РПТактика) - это линия поведения коммуниканта, единая по цели и воплощению, направленная на достижение стратегического перлокутивного эффекта [3, с. 95]. Такая линия поведения коммуниканта обусловлена однородной по интенции и реализации установкой [Там же, с. 17]. Данная линия поведения коммуниканта определяет наличие ряда поведенческих речевых усилий, общая совокупность которых при благоприятных обстоятельствах и в разной последовательности служит для решения коммуникативных задач - приводит к изменению во взглядах, действиях и эмоциональном состоянии адресата. «Рече-поведенческая тактика сама по себе - невербальна..., но она состоит из вербальных (т.е. речевых) актов, а также из актов поведенческих (нередко в переплетении)» [Там же]. Вербальная реализация рассматриваемого явления в значительной мере находит воплощение в стандартизированных выражениях: пословицах, поговорках, лозунгах, клише. В момент вербальной реализации клишированные изречения привлекаются из памяти. «Личностный аспект речевого акта состоит в приспособлении клишированных заготовок к конкретной ситуации и их комбинировании. ...типичная коммуникативная ситуация может быть уподоблена исполнению пьесы по заранее известному сценарию» [Там же, с. 526]. С помощью РПТактик происходит воздействие языковой структурой на адресата, от которого ожидается перлокутивный эффект (реакция).

За РПТактиками стоят разные системы «коммуникативных ценностей», или разных картин мира. А. Д. Шмелев говорит о том, что в пределах одной культуры существуют разные коммуникативные ценности: «Иногда различия между разными языковыми картинками мира внутри одного языка оказываются больше, чем межязыковые различия. ...мы можем ...говорить о традиционных христианских этических представлениях, современных бытовых представлениях и т.п.» [22, с. 14-15].

По Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову, РПТактики могут быть тождественными и дивергентными (содержательно несовпадающими, каждая культура обнаруживает свои особенности РПТактик, свойственные только ей) [3, с. 528].

Внутри национальной культуры некоторые РПТактики могут быть актуальными и не актуальными, или «еще не для всех и не повсеместно актуальными» [Там же, с. 530].

РПТактики могут быть двучленными, встречающимися в двух культурах, и одночленными, встречающимися только в одной культуре.

В данной работе будут рассмотрены РПТактики, призывающие к добродетели «молчание», в православной культуре и в светской культуре. Для иллюстрации РПТактик, призывающих к молчанию в светской культуре, были выбраны тексты воспитательной литературы, художественные тексты, при изучении стандартизированных выражений были использованы словари, также была изучена и разговорная речь. Для иллюстрации РПТактик, призывающих к молчанию в православной культуре, использовались тексты православных календарей, тексты опубликованных писем, опубликованные записки церковных деятелей.

Добродетель в научной литературе понимается как положительное нравственное качество человека, высокая нравственность, моральная чистота [18, с. 409].

В христианской культуре добродетели понимаются как плоды духа, противопоставленные плодам плоти - грехам. Святой Апостол Павел говорит: «Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство, идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, (соблазны) ереси, ненависть, убийства, пьянство, бесчинства и тому подобное... Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание» [1, Гал. 5: 19-24].

К числу добродетелей православная культура относит и молчание.

Молчание привлекает к себе внимание многих лингвистов, которые рассматривают его как один из компонентов общения, исследуют коммуникативные характеристики молчания как речевого акта, многозначность и многофункциональность молчания.

Так, например, Г. Е. Крейдлин замечает то, что «молчание противопоставляется не говорению как таковому, а передаче информации речевым способом» [9, с. 28].

О. Е. Носова исследует феномен молчания на примере художественных текстов американской и английской литературы [13]. Исследователь обращает внимание на то, что «молчание в некоторых контекстах способно быть выразительнее слов» [Там же, с. 223]. Молчание О. Е. Носова рассматривает как коммуникативную тактику, как «совокупность практических ходов в реальном процессе речевого взаимодействия, обозначенных в тексте «словами молчания» [Там же, с. 224]. Исследователь делает вывод о том, что тактика молчания используется как средство реализации стратегии аргументации, а также как тактика, маркирующая межличностный или внутриличностный конфликт, применяемая в стратегиях дискредитации, угрозы и намека.

Многие исследователи подчеркивают, что молчание является неотъемлемой частью коммуникации.

С. В. Меликян выделяет коммуникативно-значимое и коммуникативно-незначимое молчание [12, с. 36]. Коммуникативно-значимым молчанием исследователь называет молчание «посредством которого может быть передана определенная информация от отправителя к получателю и адекватно расшифрованная последним» [Там же]. В русском общении, по мнению лингвиста, молчание выступает как особый коммуникативный акт [11, с. 47]. С. В. Меликян изучает функции молчания и в коммуникативном поведении человека. Среди функций молчания говорящего исследователь выделяет следующие функции: медитативная, риторическая, терминационная, выжидательная, эмотивная пауза, аттрактивная, функция эмоциональной замены вербального общения. Среди функций молчания адресата С. В. Меликян выделяет дисконтактную функцию, эмотивно-оценочную функцию, медитативную функцию, терминационную функцию, функцию выражения недоверия.

Молчание бывает понятней любых слов. Несомненный научный интерес представляет специальное изучение молчания как одного из элементов реализации дискурсивной стратегии и неотъемлемого компонента дискурсивного события.

Интерес представляют и рече-поведенческие тактики, призывающие к молчанию.

Обратимся к толковым словарям. Они описывают слово *молчать* в двух значениях. Прежде всего, молчать - это «не произносить ничего, не издавать никаких звуков» [14, с. 364]. В этом значении используется РПТактика *молчи (те)! = не шуми (те) / не разговаривайте! / не кричите! / тише!: Не кричи* [10, с. 52]; *Тише вы! Не кричите* (В. Арро «Высшая мера») [17, с. 42]; *Помолчи, Зубан* (В. Арро «Высшая мера») [Там же, с. 34]; *Молчите!* (В. Арро «Высшая мера») [Там же, с. 35]; *Ну, Темин, довольно!* (В. Арро «Высшая мера») [Там же, с. 33]; *Не разговаривать!* [(Спокойнее.)] *Чего кричать без толку?* (В. Арро «Высшая мера») [Там же, с. 32]; *Молча-ать всем-ем!!!* (В. Арро «Высшая мера») [Там же, с. 31]; *Замолчите!* (В. Арро «Высшая мера») [Там же, с. 30]; *Тсс! Не болтайте! Закройте рты! Тише! Кто там разговаривает? Давайте помолчим! Можно потише? Давайте послушаем тишину; Хватит болтать! Что за гул?* (примеры из речи учителя); *Не кричи - [ребят разбудить]* (Арбузов «Иркутская история») [19, с. 267]; [Зинка] *Тише все!.. Ну что вы так шумите... [Дайте мне сказать]* (Арбузов «Иркутская история») [Там же, с. 257]; [Хор (сердито)] *Тихо!.. [Не мешайте спать гражданам, они еще очень маленькие...]* (Арбузов «Иркутская история») [Там же, с. 264]; *Молчите, [я буду вам гладить голову, - ответила она]* (Булгаков «Белая гвардия») [2, с. 208]; *[Это ты, говорилка там! А я - тут!]* *Помалкивай себе* (фраза из советского мультипликационного фильма).

Другое значение слова *молчать* толковые словари описывают как «соблюдать что-нибудь в тайне, не рассказывать о чем-нибудь, не высказываться» [14, с. 364]. В этом значении используется РПТактика *молчи (те)! = не рассказывайте о чем-либо / не выдай (те) кого-либо, не говори (те) лишнего, чтобы не выставить себя в невыгодном свете: Болтать - врагу помогать* (советский лозунг); [Валя. Нет...] *Молчи.* (Арбузов «Иркутская история») [19, с. 227]; *Обо мне помолчи* (Арбузов «Иркутская история») [Там же, с. 254];

[Денис. В армии бы за это - знаешь?] Виктор. *Помолчи* (Арбузов «Иркутская история») [Там же, с. 252]; *Слово - серебро, молчание - золото* [15, с. 233]; *Кто молчит, тот двух научит; Кстати промолчать - что большое слово сказать* [Там же, с. 229]; *Доброе молчание чем не ответ?* [Там же, с. 230]; *Много баять не подобает* [Там же]; *Мало говори: больше услышишь* [Там же, с. 229]; *Язык мой - враг мой: прежде ума говорит* [Там же, с. 234]; *Хоть слово не обух, а от него люди гибнут* [Там же]; *Много говорить - голова заболит* [Там же, с. 230]; *Всякая сорока от своего языка погибает* [Там же, с. 226]; *Выпустил словечко, не догонишь и на крыльчке* [Там же]; *Кто мало говорит, тот больше делает* [Там же, с. 229]; *Лучше не досказать, чем пересказать* [Там же]; *Никто за язык не тянет* [Там же, с. 231]; *Не всякое слово в строку* [Там же, с. 230]; *Лишнее слово в досаду вводит* [Там же, с. 229]; *От одного слова - да навек ссора* [Там же, с. 231].

Использование рече-поведенческой тактики *молчи (те)!* = *не рассказывайте о чем-либо / не выдай (те) кого-либо, не говори (те) лишнего, чтобы не выставить себя в невыгодном свете* затрагивает проблему фатике в русском общении.

Светская культура придерживается постулата количества Г. П. Грайса («Твое высказывание не должно содержать больше информации, чем требуется») [6, с. 222], однако, в светской культуре, согласно двум коммуникативным интенционалам: общению и сообщению, то есть фатике и информатике, пустое говорение является нормальным. При этом в настоящее время, по свидетельству Т. В. Винокура, фатическая речь расширяет рамки объекта, который включает конативную функцию элементарного содержания (вступление в контакт, его поддержка и пр.), речевой этикет, бытовой диалог и художественное повествование, стилизованное под бытовое [4, с. 135].

Имеется и иная точка зрения на фатику, обусловленная стремительной девальвацией слова. Переход от традиционных средств хранения и распространения информации к современным средствам породил мощный всплеск пустословия. С точки зрения М. Хайдеггера, человек в царстве техники «оглушен и ослеплен» потоком болтовни [21, с. 258].

Приведем точку зрения и И. А. Стернина. В статье «Почему русский человек не любит светское общение?» [20], посвященной проблеме функционирования светского общения как общения-временпрепровождения, цель которого - поддержать контакт с собеседником, он дает определение фатике: «Это взаимно приятный, ни к чему формально не обязывающий разговор на общие темы, основная цель которого - провести время с собеседником, оставаясь с ним в вербальном контакте» [Там же, с. 279].

И. А. Стернин замечает то, что «разговор на общие темы не пользуется у русского человека популярностью» [Там же, с. 278].

В РПТактиках, призывающих к молчанию в православной культуре, также прослеживается РПТактика *молчи (те)!* = *не шуми (те), молчи (те)!* = *не рассказывайте о чем-либо / не выдай (те) кого-либо, не говори (те) лишнего, чтобы не выставить себя в невыгодном свете*, вытекающая из значений слова «молчать»: «не произносить ничего, не издавать никаких звуков», «соблюдать что-нибудь в тайне, не рассказывать о чем-нибудь, не высказываться» [14, с. 364].

Слабость ближних надо покрывать молчанием [5, с. 80]; *Скорбное слово претерпишь - вот и вериги твои* [Там же, с. 195]; *Когда будут поносить и укорять, с молчанием отходи* [Там же, с. 210]; *Лучше спать, чем проводить время в пустых беседах* [Там же, с. 214]; *Нередко от неосторожных слов бывает более бед, нежели от самих дел* [Там же, с. 222]; *Будь молчалив, нежели говорлив* [7, с. 193]; *Надо уметь владеть своим языком* [8, с. 181]; *Любите молчание* [Там же, с. 183]; *Где можно, лучше помолчи* [Там же, с. 184]; *Закрой свой рот получше, на семь замков...* [Там же]; *Помалкивай больше и прислушивайся побольше...* [Там же, с. 182]; *Больше надо молчать. ...Если будешь мало говорить, к твоему слову будут прислушиваться* [Там же, с. 184]; *Как облако закрывает солнце, так болтовня омрачает душу* [Там же, с. 181].

РПТактика *молчи (те) /не разговаривай (те)* в светской и православной культурах может быть дивергентна: если в светской культуре она означает «не говорите лишнего», то в православной культуре она может означать: *не говори(те) что-либо, чтобы побыть в молчании с Богом, чтобы не согрешить: никого не осудить и т.д.*, ибо «пустое говорение», или празднословие, в церкви считается грехом.

В православной культуре имеется и одночленная пара РПТактики, призывающей к молчанию: *Более слушай, нежели говори: во многогласии не спасешия от греха* [16, 29 мая]; *Говори Богу много, а людям мало* [Там же, 25 февраля]; *Читай Иисусову молитву да поменьше говори* [7, с. 31]; *...человек должен дать отчет во всяком бесполезном слове* [16, 13 декабря]; *Больше надо молчать. Говорливых в раю нет* [8, с. 182]; *Молчание это ангельская молитва* [Там же, с. 185]; *Говори Богу много, а людям мало* [16, 25 февраля].

С точки зрения религии говорить нужно на темы, которые способствуют духовному развитию: «*Беседа с людьми благочестивыми приносит существенную пользу*» [Там же, 18 декабря], здесь не поощряется пустая беседа.

Таким образом, РПТактики, призывающие к молчанию, используются и в светской и в православной культурах, где они представляют собой двучленные пары РПТактик, обнаруживающие тождество или дивергенцию, или же одночленные пары, имеющиеся только в православной культуре.

Список литературы

1. Библия. Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета. М.: Рос. библейское об-во, 2003. 1376 с.
2. Булгаков М. А. Белая гвардия. Повести. Рассказы. М.: АСТ, 2002. 717 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / под ред. и с послесл. акад. Ю. С. Степанова. М.: Индрик, 2005. 1040 с.
4. Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий: варианты речевого поведения / Рос. АН; Ин-т рус. яз. М.: Наука, 1993. 172 с.
5. Год души: православный календарь с чтением на каждый день. 2008. М.: Ронда, 2007. 383 с.
6. Грайс Г. П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике: сборник / пер. с разн. яз.; сост. и вступ. ст. Н. Д. Арутюновой и Е. В. Падучевой; общ. ред. Е. В. Падучевой. М.: Прогресс, 1985. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. С. 217-237.
7. Дорожная сума бывалого монаха: из дневников архимандрита Павла (Груздева). Ярославль: Китеж, 2009. 304 с.
8. Духовный маяк: советы православных подвижников XX столетия. Изд. 2-е, доп. / сост. С. Девятова. М.: Артос-Медиа, 2009. 384 с.
9. Крейдлин Г. Е. Мужчины и женщины в невербальной коммуникации. М.: Языки славянской культуры, 2005. 224 с.
10. Макаренко А. С. О воспитании. М.: Политиздат, 1988. 256 с.
11. Меликян С. В. Молчание в русском общении // Русское и финское коммуникативное поведение. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. С. 47-52.
12. Меликян С. В. Функции молчания в коммуникативном поведении человека // Речевое общение: теоретические и прикладные аспекты речевого общения: специализированный вестник. 1998. Вып. 7 (7). С. 36-39.
13. Носова О. Е. Тактические ресурсы молчания // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. «Гуманит. науки». 2009. Т. 151. Кн. 6. С. 223-229.
14. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук; Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 2004. 944 с.
15. Пословицы. Поговорки. Загадки / сост., авт. предисл. и коммент. А. Н. Мартынова, В. В. Митрофанова. М.: Современник, 1986. 512 с.
16. Православный календарь на 2009 год / авт.-сост. О. С. Барило, рец. Г. Чекменев. Кострома: Авенир-дизайн, 2008. 390 с.
17. Пьесы ленинградских драматургов. Л.: Лениздат, 1985. 507 с.
18. Словарь русского языка: в 4-х т. / РАН; Ин-т лингвистич. исследований. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 1. 702 с.
19. Советская драматургия / сост. А. Г. Казакова. Л.: Лениздат, 1978. 720 с.
20. Стернин И. А. Почему русский человек не любит светское общение? // Прямая и непрякая коммуникация: сб. научн. статей. Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 2003. С. 278-283.
21. Хайдеггер М. Время и бытие: статьи и выступления / сост., пер. с нем. и комм. В. В. Библихина. М.: Республика, 1993. 447 с.
22. Шмелев А. Д. Русская языковая модель мира. М.: Языки славянских культур, 2002. 224 с.

УДК 81'25

*Марина Вадимовна Рябова, Ксения Васильевна Мирошниченко
Благовещенский государственный педагогический университет*

К ПРОБЛЕМЕ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ ЛАКУН КУЛЬТУРНОГО ФОНДА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ НЕМЕЦКОЙ ПРОЗЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)[©]

На рубеже второго и третьего тысячелетий становится все более очевидным, что человечество развивается по пути расширения взаимосвязи и взаимозависимости различных стран, народов и их культур. Расширение взаимодействия культур и народов делает особенно актуальным вопрос о культурной самобытности и культурных различиях. В контексте этих тенденций общественного развития становится чрезвычайно важным уметь определять культурные особенности народов, чтобы понять друг друга и добиться взаимного признания [3, с. 5].

Контактируя с чужой культурой (например, инокультурным текстом), реципиент интуитивно воспринимает ее через призму своей локальной культуры, вследствие чего неизбежно возникает различной степени непонимание. В связи с этим можно констатировать потребность в своеобразном понятийно-терминологическом инструментарии.

Одним из аспектов изучения национально-культурной специфики языковых картин мира являются несовпадения, которые обуславливают лакунизированный характер межъязыковой коммуникации.

В зарубежной литературе известны попытки фиксации расхождений в языках и культурах с помощью термина *gap* (пробел). В отечественной науке наибольший интерес представляют попытки описания таких расхождений с помощью понятия «лакуна» [5, с. 33].